

Brief Description: This is a praise song from Ajyid ཨ་རྗེད་ Village in Dzogi མངོང་ཤོད་ཁོངས་རྫོང་ County, Ngawa རང་བཟོ་བོད་ལོ་སྐད་ཀྱི་རྫོང་ and Qiang ལྷོ་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོང་ཁོངས་རྫོང་ Province. འདི་ནི་མངོང་ཤོད་ཁོངས་རྫོང་གི་ཨ་རྗེད་ས་ཁུལ་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཞིག་ཡིན།

File Name: Track_08.mp3	
Recorded By: Shawo Dondruv Dorji ཤ་འོ་དོན་འགུབ་དོ་རྗེ། and Kalwang Jyid ཀླུ་ལ་དབང་རྗེད།	Date Recorded: January 27 th , 2007
Recording Location:	Ajyid ཨ་རྗེད་ Village in Dzogi མངོང་ཤོད་ཁོངས་རྫོང་ County, Ngawa རང་བཟོ་བོད་ལོ་སྐད་ཀྱི་རྫོང་ and Qiang ལྷོ་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོང་ཁོངས་རྫོང་ Province

Name	Tibetan: ཨ་རྗེས	Chinese: 欧吉	Wiley: O sKyes
Age: 58 ཡ	Gender: F མོ		
Song Title: Praise Song for Jamyang Zhapa. འཇམ་དབྱངས་བཞད་པ་བསྟོན་མུ།			
Song Type: Praise song བསྟོན་མུ།			
Song Region: Amdo ཨ་མདོ།			
Song Learning: She learnt this song from an old woman who has since passed away. མོས་སྐྱེ་བའི་འདས་ཟིན་པའི་མེད་མོ་ཞིག་གི་ཁ་ནས་བསྐྱབས་པ་ཡིན།			
History and Status of Song: More than one hundred years old. མུ་འདི་པལ་ཆེར་ལ་བརྒྱ་ལྷག་གི་སྟོན་མུ་སྐྱེས་པའི་མུ།			
Context of Song:			
General Meaning of Song: This song says that Jamyang Zhapa འཇམ་དབྱངས་བཞད་པ་ (the head lama of Labrang Monastery) knows everything, and that he is a great, wise person. སྐྱེས་མུ་འདིའི་ནང་འཇམ་དབྱངས་བཞད་པས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ཞིང་ཡོན་ཏན་གྱི་རྩལ་རྣམས་ཡོད་པ་བསྟན་ཡོད།			

Lyrics:

ཚྱིད་ཀྱིན་མཁྱེན་འངམ་དབྱངས་བཞད་པ། All-knowing **Jamyang Zhapa**

ཚྱིད་མི་མཁྱེན་རྒྱ་གཟུགས་མེད་གོ། There is nothing you don't know

ཚྱིད་མི་མཁྱེན་རྒྱ་གཟུགས་ཆད་ཡོད། It is impossible that there is something you don't know

ཚྱིད་ས་ཐོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ། You have attained the level of a Bodhisattva

ཚྱིད་སྐྱེས་བྱུ་དམ་ཆེན་ཆེན་པོ། You are the great **Dam Chin**

བྱང་ཚོས་རྗེ་སེར་པོ་ཡུལ་ན། The yellow place of the northern Dharma master

ཡང་ཚོས་གྲུ་ཆེན་པོ་སྤྱིང་ན། Yang! Among the great monasteries

ཡང་བྱུ་རུའི་སྣང་པོ་བཏབ་ནོ། Yang! A coral tree is planted

ཡང་དགེ་འདུན་གྱེ་བ་ཚོགས་ནོ། Yang! Ten million monks assemble

ཡང་དམ་པའི་གདམས་ངག་འཛིན་ནོ། Yang! Take the vow of the Dharma

ཚྱིའི་བརྟེན་པའི་སྲོག་གིང་ཚོས་རེད། Your Dharma is as reliable as a sturdy pillar

ཚྱིད་ཐར་བའི་བདེ་ལམ་བསྐྱར་ནོ (མཁན) ། You have taken the fine road of enlightenment

ཚྱིད་ཐར་མདོ་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་རེད། The great Dharma has made you enlightened

ཡང་རིགས་རྒྱ་གཟུགས་བ་ལེན་ན། Yang! Born into **the six realms of existence**

ཡ་རྒྱ་ནག་གོང་མའི་སྐུ་འདྲ། Ya! The statue of the Chinese Emperor

ཡང་རྒྱལ་ཁབ་ཅེ་མོ་ཅམ་ཞིག། Yang! There is only one ultimate victory

རྒྱུད་བསགས་པའི་ལས་ལ་བཟྱི་གོ། Doing the work to attain happiness

བྱུ་ཆེན་པོ་སྲོག་ལ་རྩམ་གོ། The great son, eager for life

མ་སེམས་ཅན་ཁོང་ཚོའི་ལས་རེད། Holds fate of mothers and sentient beings

ཡང་དམ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། Yang! **Dam Chin**, king of the afterlife

ཚྱིད་སྐྱེ་འཁོར་སྐྱམ་བུ་བྱུག་བྱ། You have three hundred and sixty attendants

སྣང་གཡས་འཁོར་ལམ་རིམ་སྒྲེ་ཆེན། You are learned in the right spiralling **Lamrim Dechin**

སྣང་གཡོན་འཁོར་བཀའ་ཐང་སྐྱེང་མ། And the left spiralling **Katung Shungma**

བཀའ་ལྷན་གསུང་མཁའ་ལོ་བྱེད་དགོས། Hold fast to the teachings and instructions

Notes

Jamyang Zhapa - འཇམ་དབྱངས་བཞད་པ།, the founding reincarnation lineage in Labrang monastery

Six realms of existence - these are: gods, demi-gods, humans, hell-beings, hungry ghosts and animals

Dam Chin - དམ་ཚེན།, a powerful male deity often depicted in religious dances

Lamrim Dechin - ལམ་རིམ་ལྷེ་ཚེན།, a religious text

Katung Shungma - བཀའ་ཐང་སྲུང་མ།, a religious text